

	DB721	DB720	DBS720	RS720, LP720
en	Detector base with loop contact	Detector base	Sounder base	Detector base seal, detector locking device
de	Meldersockel mit Schlaufkontakt	Meldersockel	Signalsockel	Meldersockel-Dichtung, Melderarretierung
ru	Основание извещателя с кольцевым контактом	Основание извещателя	Основание с сиреной	Уплотнение для основания извещателя, устройство блокировки извещателя
es	Zócalo del detector con contacto de lazo	Zócalo del detector	Zócalo con sirena	Junta del zócalo del detector, dispositivo de bloqueo del detector
it	Base del rivelatore con contatto loop	Base del rivelatore	Base con cicalino integrato	Guarnizione della base del rivelatore, dispositivo di bloccaggio rivelatore

en Installation
de Montage
ru Установка
es Montaje
it Montaggio

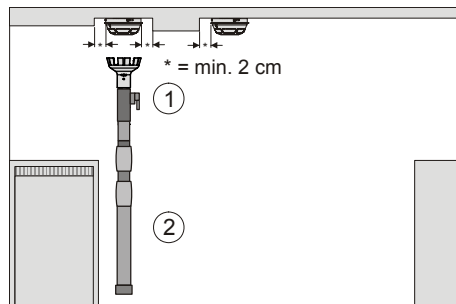
Required space

Platzbedarf

Необходимое пространство

Espacio requerido

Ingombro



en The detectors installed must be easily accessible for service and inspection work. It must be possible to remove the detector from directly below using the detector exchanger. The detector base requires a minimum clearance of 2 cm around its sides

- 1 Detector exchanger
- 2 Telescope or extension rod

de Für Service- und Revisionsarbeiten müssen die montierten Melder gut zugänglich sein. Die Melder müssen mit dem Melderpflücker senkrecht von unten herausgenommen werden können. Der Meldersockel muss seitlich min. 2 cm Freiraum haben.

- 1 Melderpflücker
- 2 Teleskopstange oder Verlängerungsstange

ru Извещатель устанавливается в легкодоступном месте для выполнения обслуживания и проверки. Должна сохраняться возможность снятия извещателя снизу, с помощью регулировочного прибора для замены извещателя. Вокруг основания извещателя должен сохраняться зазор минимум 2 см.

- 1 Регулировочный прибор для замены извещателя
- 2 Телескопический удлиняющий стержень

es Los detectores montados deben ofrecer un acceso fácil para los trabajos de mantenimiento y revisión. Tiene que ser posible extraer verticalmente desde abajo los detectores por medio del extractor de detectores. El zócalo del detector debe disponer lateralmente de un espacio libre de al menos 2 cm.

- 1 Extractor de detectores
- 2 Varilla telescópica o barra de prolongación

it I rivelatori montati devono essere facilmente accessibili per interventi di assistenza e revisione. Deve essere possibile estrarre i rivelatori insieme all'estrattore rivelatori verticalmente dal basso. La base del rivelatore deve avere uno spazio libero di almeno 2 cm di lato.

- 1 Estrattore rivelatori
- 2 Asta telescopica o prolunga

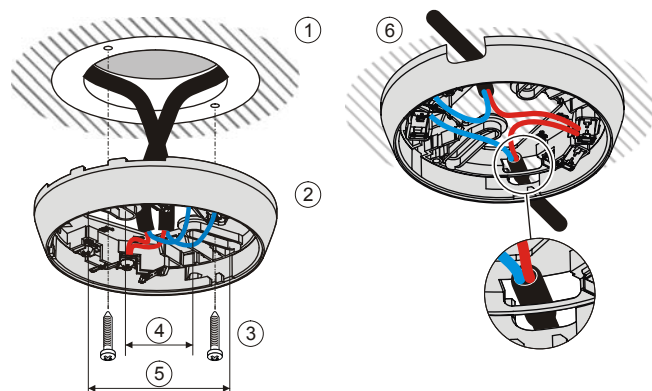
Wiring the detector base

Leitungsverlegung Meldersockel

Электропроводка основания извещателя

Cableado del zócalo del detector

Posa dei cavi base del rivelatore



- en**
- 1 Recessed box
 - 2 Detector base
 - 3 Screws with max. Ø of 4 mm
 - 4 Min. 40 mm
 - 5 Max. 90 mm
 - 6 Surface cable max. of Ø 8 mm

- de**
- 1 Unterputzdose
 - 2 Meldersockel
 - 3 Schrauben max. Ø 4 mm
 - 4 Min. 40 mm
 - 5 Max. 90 mm
 - 6 Aufputzkabel bis max. Ø 8 mm

- ru**
- 1 Коробка для скрытого монтажа
 - 2 Основание извещателя
 - 3 Винты с макс. Ø 4 мм
 - 4 Мин. 40 мм
 - 5 Макс. 90 мм
 - 6 Поверхностный кабель макс. Ø 8 мм

- es**
- 1 Caja empotrada
 - 2 Zócalo del detector
 - 3 Tornillos máx. Ø 4 mm
 - 4 Mín. 40 mm
 - 5 Máx. 90 mm
 - 6 Cable visto hasta máx. Ø 8 mm

- it**
- 1 Box ad incasso
 - 2 Base del rivelatore
 - 3 Ø max delle viti 4 mm
 - 4 Min. 40 mm
 - 5 Max 90 mm
 - 6 Ø max del cavo montato a parete 8 mm

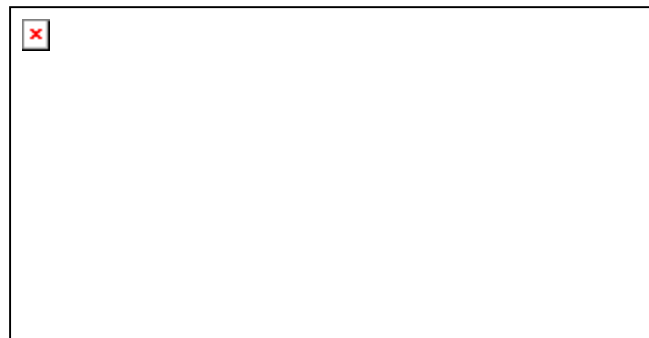
Wiring the sounder base

Leitungsverlegung Signalsockel

Электропроводка основания с сиреной

Cableado del zócalo con sirena

Posa dei cavi base con cicalino integrato



- en de es it**
- 7 Min. 40 mm
 - 8 Max. 90 mm
- ru**
- 7 Мин. 40 мм
 - 8 Макс. 90 мм

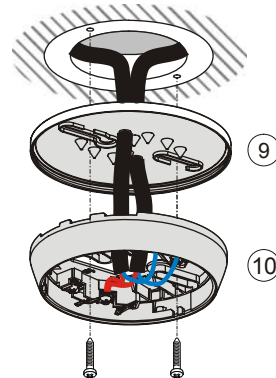
Installation in humid or wet environments

Montage in feuchter, nasser Umgebung

Установка во влажной среде

Montaje en entorno húmedo

Montaggio in ambienti umidi e bagnati



- en**
- 9 Detector base seal RS720
 - 10 Detector base DB72x / Sounder base DBS720

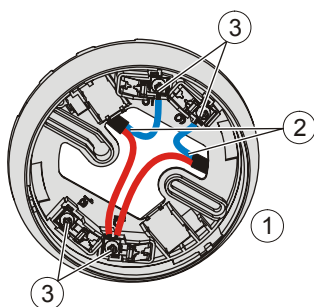
- de**
- 9 Meldersockel-Dichtung RS720
 - 10 Meldersockel DB72x / Signalsockel DBS720

- ru**
- 9 Уплотнение для основания извещателя RS720
 - 10 Основание извещателя DB72x / Основание с сиреной DBS720

- es**
- 9 Junta del zócalo del detector RS720
 - 10 Zócalo del detector DB72x / Zócalo con sirena DBS720

- it**
- 9 Guarnizione della base del rivelatore RS720
 - 10 Base del rivelatore DB72x / Base con cicalino integrato DBS720

Cable entry
Kabeleinführung
Ввод кабеля
Entrada de cable
Entrata cavo



- en**
- 1 Detector base/sounder base
 - 2 The conductor loops must be placed flat in the base bottom.
 - 3 Connection terminals with screws

The detector bases contain four screw terminals.

Terminal name	Connection
1a	+Connection for external alarm indicator (AI)
1b	+C-NET IN/OUT
5	-C-NET OUT/-external AI
6	-C-NET IN/-external AI

Incorrect laying of cables



Damage to cables and difficulties when installing the detector. The cable loops must be placed flat in the base bottom. The bare length of the cables is approximately 8 ... 10 mm.

- de**
- 1 Meldersockel/Signalsockel
 - 2 Die Leiterschlaufen müssen im Sockelboden flach anliegen
 - 3 Anschlussklemmen mit Schrauben

Die Meldersockel enthalten vier Schraubklemmen.

Klemmenbezeichnung	Anschluss
1a	+Anschluss externer Alarmindikator (AI)
1b	+C-NET IN/OUT
5	-C-NET OUT / -externer AI
6	-C-NET IN / -externer AI

Unsachgemäßes Verlegen der Kabel



Beschädigung der Kabel und Schwierigkeiten bei der Montage des Melders! Die Kabelschlaufen müssen im Sockelboden flach anliegen! Die Absisolierlänge der Kabel beträgt ca. 8 ... 10 mm.

- ru**
- 1 Основание извещателя/основание с сиреной
 - 2 Подводящие кабели следует прокладывать ровно, в нижней части основания.
 - 3 Клеммы с винтами

Основания извещателя содержат четыре винтовых клеммы.

Обозначение клеммы	Подключение
1a	+Подключение внешнего индикатора тревоги (AI)
1b	+C-NET IN/OUT
5	-C-NET OUT / -внешний AI
6	-C-NET IN / -внешний AI

Неправильная прокладка кабелей



Повреждение кабелей и сложности при установке извещателя! Подводящие кабели следует прокладывать ровно, в нижней части основания! Длина кабелей приблизительно 8 ... 10 мм.

- es**
- 1 Zócalo del detector/zócalo con sirena
 - 2 Los lazos conductores deben estar dispuestos en posición plana en la parte inferior del zócalo
 - 3 Terminales de conexión con tornillos

Los zócalos de detector contienen cuatro terminales de conexión por tornillo.

Designación del borne	Conexión
1a	+Conexión Indicador de alarma externo (IA)
1b	+C-NET IN/OUT
5	-C-NET OUT / -IA externo
6	-C-NET IN / -IA externo

Instalación incorrecta de los cables



¡Daños en los cables y dificultades durante el montaje del detector! ¡Los lazos de los cables deben estar dispuestos en posición plana en la parte inferior del zócalo! La longitud sin aislar de los cables es de aprox. 8 ... 10 mm.

- it**
- 1 Base del rivelatore/base con cicalino integrato
 - 2 I loop principali devono restare a filo della base inferiore
 - 3 Morsetti di collegamento con viti

Le basi del rivelatore contengono quattro morsetti a vite.

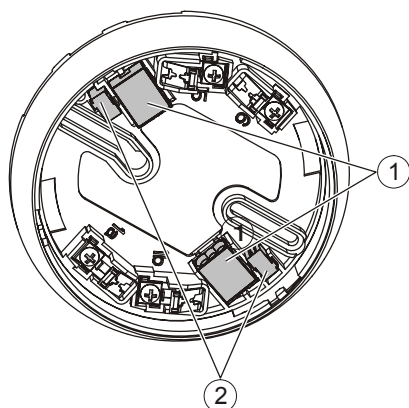
Denominazione dei morsetti	Connessione
1a	Polo positivo indicatore esterno di allarme (AI)
1b	+C-NET IN/OUT
5	-C-NET OUT / -AI esterno
6	-C-NET IN / -AI esterno

Posa impropria dei cavi



Danneggiamento dei cavi e difficoltà nel montaggio del rivelatore! Gli avvolgimenti di cavo devono restare a filo della base inferiore! La lunghezza di spelatura dei cavi è di ca. 8 ... 10 mm.

Auxiliary terminals
Zusatzklemmen
Дополнительные клеммы
Terminales auxiliares
Morsetti ausiliari



en For detector base DB72x or sounder base DBS720

- 1 Connection terminals: 1 ... 2.5 mm²
- 2 Micro terminals: 0.28 ... 0.5 mm²

de Für Meldersockel DB72x oder Signalsockel DBS720

- 1 Verbindungsklemmen 1 ... 2.5 mm²
- 2 Mikroklemmen 0.28 ... 0.5 mm²

ru Для основания извещателя DB72x или основания сиреной DBS720

- 1 Клеммы: 1 ... 2,5 мм²
- 2 Микроклеммы: 0,28 ... 0,5 мм²

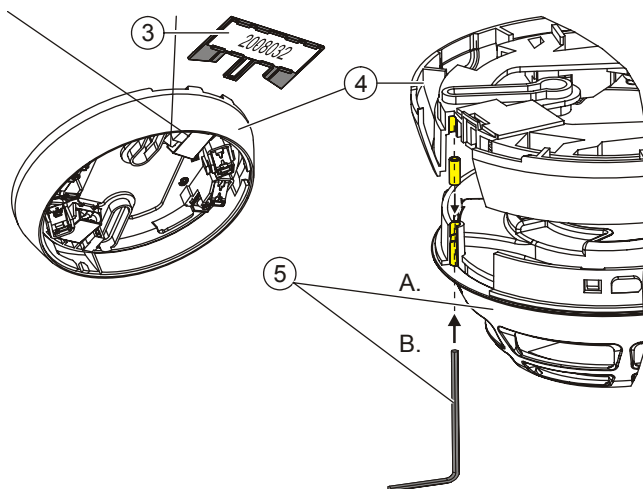
es Para zócalo de detector DB72x o zócalo con sirena DBS720

- 1 Terminales de conexión 1 ... 2,5 mm²
- 2 Microterminales 0,28 ... 0,5 mm²

it Per basi del rivelatore DB72x oppure base con cicalino integrato DBS720

- 1 Morsetti di collegamento 1 ... 2,5 mm²
- 2 Micro morsettiere 0,28 ... 0,5 mm²

Designation plate, detector locking device
Melderkennzeichen, Melderarretierung
Табличка с маркировкой, устройство блокировки извещателя
Placa de designación del detector, dispositivo de bloqueo del detector
Piastra di identificazione, dispositivo di bloccaggio rivelatore



- en**
- 3 Designation plate
 - 4 Detector base
 - 5 A. Insert the detector in the detector base.
B. Insert the hexagonal wrench provided in the bore hole on the detector housing and tighten the grub screw.

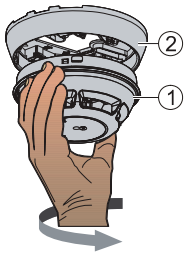
- de**
- 3 Melderkennzeichen
 - 4 Meldersockel
 - 5 A. Melder in Meldersockel eindrehen
B. Mit beigelegtem Sechskantschlüssel durch die Bohrung im Meldergehäuse den Gewindestift festschrauben

- ru**
- 3 Табличка с маркировкой
 - 4 Основание извещателя
 - 5 A. Вставьте извещатель в основание
B. Вставьте прилагаемый шестигранный гайковерт в отверстие в корпусе извещателя и затяните установочный винт.

- es**
- 3 Placa de designación del detector
 - 4 Zócalo del detector
 - 5 A. Enroscar el detector en el zócalo
B. Atornillar en la carcasa del detector el tornillo prisionero a través del taladro utilizando la llave hexagonal adjunta

- it**
- 3 Piastra di identificazione
 - 4 Base del rivelatore
 - 5 A. Avvitare il rivelatore nella base del rivelatore
B. Con la chiave esagonale fornita in dotazione, stringere la vite di bloccaggio attraverso il foro della scatola del rivelatore.

Inserting the detector
Melder einsetzen
Установка извещателя
Insertar el detector
Inserire il rivelatore



en Insert the detector (1) in the detector base DB72x (2) or sounder base DBS720, turning clockwise. You must be able to hear and feel the detector snap in.

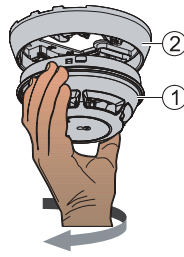
de Drehen Sie den Melder (1) im Uhrzeigersinn in den Meldersockel DB72x (2) oder Signalsockel DBS720 ein. Der Melder muss hörbar und fühlbar einrasten.

ru Вставьте извещатель (1) в основание DB72x (2) или в основание с сиреной DBS720 и поворачивайте по часовой стрелке. Вы должны услышать и почувствовать щелчок вставшего на место извещателя.

es Enrosque el detector (1) en sentido horario en el zócalo DB72x (2) o el zócalo con sirena DBS720. El detector debe encajar de forma audible y sensible.

it Avvitare il rivelatore (1) nella base del rivelatore DB72x (2) o base con cicalino integrato DBS720 procedendo in senso orario. Il rivelatore deve scattare in posizione in modo udibile e percettibile.

Removing the detector
Melder entfernen
Снятие извещателя
Retirar el detector
Rimuovere il rivelatore



en Turn the detector (1) anticlockwise to remove it from the detector base DB72x (2) or the sounder base DBS720.

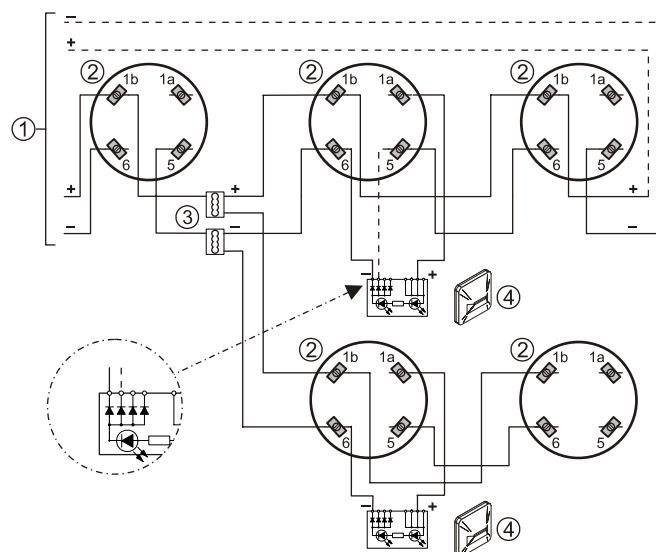
de Drehen Sie den Melder (1) gegen den Uhrzeigersinn aus dem Meldersockel DB72x (2) oder dem Signalsockel DBS720.

ru Поворачивайте извещатель (1) против часовой стрелки, чтобы снять его с основания DB72x (2) или основания с сиреной DBS720.

es Desenrosque el detector (1) en sentido antihorario del zócalo DB72x (2) o del zócalo con sirena DBS720.

it Svitare il rivelatore (1) dalla base del rivelatore DB72x (2) o dalla base con cicalino integrato DBS720 ruotandolo in senso antiorario.

Connection diagram, addressed
Anschlussschema adressiert
Схема подключения, адресная
Diagrama de conexión direccionado
Schema di collegamento indirizzato



- it**
- 1 Pannello di comando
 - 2 Base del rivelatore DB72x, base con cicalino integrato DBS720
 - 3 Morsetto di collegamento DBZ1190
 - 4 Indicatore esterno di allarme

i Per ulteriori informazioni, vedere il documento A6V10212047.

- en**
- 1 Control panel
 - 2 Detector base DB72x, sounder base DBS720
 - 3 Connection terminal DBZ1190
 - 4 Ext. alarm indicator

i For more information, refer to document A6V10212047.

- de**
- 1 Zentrale
 - 2 Meldersockel DB72x, Signalsockel DBS720
 - 3 Verbindungsklemme DBZ1190
 - 4 Ext. Alarmindikator

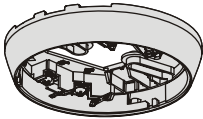
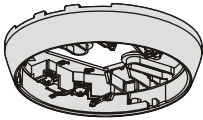
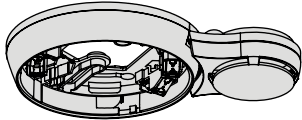

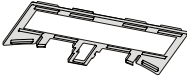
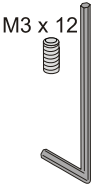
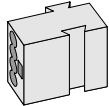
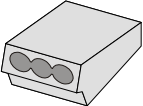
i Weitere Informationen siehe Dokument A6V10212047.

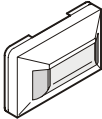
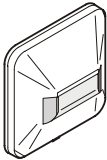
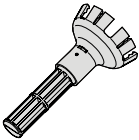
- ru**
- 1 Панель управления
 - 2 Основание извещателя DB72x, основание с сиреной DBS720
 - 3 Клемма DBZ1190
 - 4 Внешний индикатор тревоги

i За более подробной информацией обратитесь к документу A6V10212047.

- es**
- 1 Unidad de control
 - 2 Zócalo del detector DB72x, zócalo con sirena DBS720
 - 3 Terminal de conexión DBZ1190
 - 4 Indicador de alarma ext.


i Para más información, consulte el documento A6V10212047.

DB721	S54319-F11-A1	en Detector base with loop contact
		de Meldersockel mit Schlaufkontakt
		ru Основание извещателя с кольцевым контактом
		es Zócalo del detector con contacto de lazo
		it Base del rivelatore con contatto loop
DB720	S54319-F4-A1	en Detector base
		de Meldersockel
		ru Основание извещателя
		es Zócalo del detector
		it Base del rivelatore
DBS720	S54319-F5-A1	en Sounder base
		de Signalsockel
		ru Основание с сиреной
		es Zócalo con sirena
		it Base con cicalino integrato
RS720	S54319-F8-A1	en Detector base seal
		de Meldersockel-Dichtung
		ru Защитное уплотнение для основания извещателя
		es Junta del zócalo del detector
		it Guarnizione della base del rivelatore
FDBZ291	A5Q00002621	en Designation plate
		de Melderkennzeichen
		ru Табличка с маркировкой
		es Placa de designación del detector
		it Piastra di identificazione
LP720	S54319-F9-A1	en Detector locking device
		de Melderarretierung
		ru Устройство блокировки извещателя
		es Dispositivo de bloqueo del detector
		it Dispositivo di bloccaggio rivelatore
DBZ1190-AA	4677080001	en Micro terminal 0.28 ... 0.5 mm ²
		de Mikroklemme 0,28 ... 0,5 mm ²
		ru Микроклемма 0,28 ... 0,5 мм ²
		es Microterminal 0,28 ... 0,5 mm ²
		it Micro morsettiera 0,28 ... 0,5 mm ²
DBZ1190-AB	4942340001	en Connection terminal 1 ... 2.5 mm ²
		de Verbindungsklemme 1 ... 2,5 mm ²
		ru Клемма 1 ... 2,5 мм ²
		es Terminal de conexión 1 ... 2,5 mm ²
		it Morsetto di collegamento 1 ... 2,5 mm ²

DJ1191 	4783280001	en	Alarm indicator, resistance 75 Ω
		de	Alarmindikator, Widerstand 75 Ω
		ru	Индикатор срабатывания, сопротивление 75 Ω
		es	Indicador de alarma, resistencia 75 Ω
		it	Indicatore di allarme, resistenza 75 Ω
DJ1192 	4783310001	en	Alarm indicator, resistance 75 Ω
		de	Alarmindikator, Widerstand 75 Ω
		ru	Индикатор срабатывания, сопротивление 75 Ω
		es	Indicador de alarma, resistencia 75 Ω
		it	Indicatore di allarme, resistenza 75 Ω
DX791 	S54319-F6-A1	en	Detector exchanger
		de	Pflücker
		ru	Регулировочный прибор для замены извещателя
		es	Extractor detectores
		it	Estrattore rivelatori

ООО <Сименс>
 Департамент
 Siemens Building Technologies
 Россия, Москва
 Тел. +7 495 737 18 21
 Факс +7 495 737 18 20
 www.sbt.siemens.ru

© Siemens Switzerland Ltd 2008-2009
 Данные и дизайн могут быть изменены без предупреждения.

	DBS720: 0786-CPD-20780	За более подробной информацией обратитесь к Декларации Соответствия ЕС, которую можно получить по телефону hotline: тел. +49 89 9221-8000
	Год 09	Стандарт: EN 54-3
		Директива EMC2004/108/EC